

Asst. Prof. AHU SELİN ERKUL YAĞCI

Personal Information

Email: ahu.selin.erkul.yagci@ege.edu.tr

Education Information

Doctorate, Bogazici University, Institute Of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2005 - 2012

Post Graduate, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI), Turkey 2002 - 2005

Under Graduate, Ihsan Dogramaci Bilkent University, Faculty Of Humanities And Letters, Department Of Translation And Interpretation, Turkey 1996 - 2001

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Turkey's reading (R)evolution a study on books, readers and translation: 1840-1940, Boğaziçi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012

Post Graduate, Discourse on Translation and Translators in Turkish Fiction, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI), 2005

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Continues

Assistant Professor, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2018

Lecturer, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2012 - 2013

Research Assistant, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2001 - 2012

Professional Experience

Head of Department, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - Continues

Courses

Kulturlerarasi Iletisim ve Ceviri, Post Graduate, 2017 - 2018, 2018 - 2019
Research in Translation History, Doctorate, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Turkiye'de Ceviri Yayıncılığı, Post Graduate, 2016 - 2017
Turkiye'de Ceviri Yayıncılığı, Post Graduate, 2015 - 2016

Advising Theses

ERKUL YAĞCI A. S. , Türkiye'de Çeviri Eleştirisi Tarihi: Erken Cumhuriyet Dönemi ve Sonrası (1930lar- 1980lar), Doctorate, A.Küçük(Student), Continues
ERKUL YAĞCI A. S. , Türk-Osmanlı Tarihinde Tefrika Roman ve Çeviri (1862-1960), Doctorate, D.Ulaş(Student), Continues
ERKUL YAĞCI A. S. , Türkiye'de Popüler Edebiyat Çevirmenleri: Gönül ve Gülten Suveren, Post Graduate, N.Vatansever(Student), Continues

Jury Memberships

Post Graduate, Abdullah Kucuk Yukseklisans jurisi, Dokuz Eylul Universitesi, August, 2017
Post Graduate, Devrim Ulas Eraslan Yukseklisans jurisi, Dokuz Eylul Universitesi, August, 2017
Appointment Academic Staff, Dilek Altinkaya Nergis Yar.Doc. yabancı dil sinavi, Ege Universitesi, June, 2017

Articles Published in Journals That Entered SCI, SSCI and AHCI Indexes

- I. **Tracing The History of Novel as a Genre in Turkey (1908-1940)**
ERKUL YAĞCI A. S.
Comparative Critical Studies, vol.16, pp.343-364, 2019 (Journal Indexed in AHCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **Osmanli Turk Toplumunda Okuma Devrimi: Ceviriler, Romanlar ve Okurlar**
ERKUL YAĞCI A. S.
Journal of Turkish Studies, vol.40, pp.1-21, 2019 (Refereed Journals of Other Institutions)
- II. **Osmanlı-Türk Toplumunda Okuma (d)evrimi: Çeviriler, Romanlar ve Okurlar**
ERKUL YAĞCI A. S.
Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Çalışmaları), vol.2, pp.369-381, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- III. **CREATING READING HABITS THROUGH TRANSLATION IN TURKEY (1908-1940)**
ERKUL YAĞCI A. S.
MEMOİRES DU LIVRES STUDIES IN BOOK CULTURE, vol.9, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)

Books & Book Chapters

- I. **Hep Satan Kitapların Çevirmeni Nihal Yeğinoğlu**
ERKUL YAĞCI A. S.
in: Türkiye'de Kadın Çevirmenler, Çevirmen Kadınlar, Tahir Gürçağlar, Ş., Editor, İthaki, İstanbul, pp.1-14, 2019
- II. **Retranslation, Paratext, Recontextualization: Le Comte de Monte Cristo and The Hound of Baskervilles in Turkish (Re)Translations**
ERKUL YAĞCI A. S.

- in: *Retranslation in Turkey*, Berk Albachten, Ö., Tahir Gürçağlar, Ş., Editor, Springer, London/Berlin , Londra, pp.17-32, 2019
- III. **Retranslation, Paratext, Recontextualization: Le Comte de Monte Cristo and The Hound of Baskervilles in Turkish (Re)Translations”**
ERKUL YAĞCI A. S.
in: *Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context*, Özlem Berk Albachten, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, Springer, pp.155-175, 2019
- IV. **Readers and retranslation: Transformation in Readers’xx Habituses in Turkey from the 1930s to thre 2010s**
IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.
in: *Perspectives on Retranslation Ideology, Paratexts, Methods*, Özlem Berk Albachten, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, Routledge, New-York, pp.129-147, 2019
- V. **Hep Satan Kitapların Çevirmeni Nihal Yeğınobalı**
ERKUL YAĞCI A. S.
in: *Kelimelerin Kıyısında Türkiye’xxde Kadın Çevirmenler*, Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, İthaki, İstanbul, pp.216-245, 2019
- VI. **Readers and Retranslation: Transformation in Readers' Habituses in Turkey from the 1930s to the 2010s.**
Işıkla K Koçak M., ERKUL YAĞCI A. S.
in: *Perspectives on Retranslation Ideology, Paratexts and Methods*, Berk Albachten, Ö., Tahir Gürçağlar, Ş., Editor, Routledge, London/New York , New York, pp.129-147, 2018
- VII. **Readers and Retranslation: Transformation in Readers' Habituses in Turkey from the 1930s to2010s**
IŞIKLAR KOÇAK M., ERKUL YAĞCI A. S.
in: *Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods*, Özlem Berk Albachten ve Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editor, Routledge, New-York, pp.129-147, 2018

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **ON THE VERGE OF A NEW NATIONAL LITERATURE: TRANSLATOR- WRITERS AS CULTURAL AGENTS IN THE EARLY REPUBLICAN PERIOD IN TURKEY**
ERKUL YAĞCI A. S.
Staging Literary Translator, Viyana, Austria, 17 May 2018, pp.1-2
- II. **Marketing Strategies to Sell Translations in the Late Ottoman and Early Republican Periods**
ERKUL YAĞCI A. S.
12th International IDEA Conference, Antalya, Turkey, 18 April 2018, pp.1-2
- III. **Çeviri Üzerinden Okuma Tarihi Kurgulamak: Tez Süreci ile ilgili Kısa Notlar**
ERKUL YAĞCI A. S.
Elif Daldeniz Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu, İstanbul, Turkey, 10 March 2017
- IV. **Retranslation, Paratexts, Recontextualization**
ERKUL YAĞCI A. S. , IŞIKLAR KOÇAK M.
Retranslation in Context II, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015
- V. **I. Dünya Savaşı, Okurlar, Çeviriler ve Yansımalar**
ERKUL YAĞCI A. S.
2. Uluslararası Tarih sempozyumu 100. Yılında Birinci Dünya Savaşı, İzmir, Turkey, 16 - 18 October 2014
- VI. **The figure of the translator in the Turkish novel: A troubled “intellectual”**
Tahir Gürçağlar Ş., ERKUL YAĞCI A. S.
Transfiction 3, Canada, pp.1

Scientific Refereeing

Dokuz Eylul Universitesi Edebiyat Fakultesi Dergisi, National Scientific Refreed Journal, May 2018

Meta, Journal Indexed in AHCI, January 2018

Celal Bayar Universitesi Sosyal Bilimler Dergisi, National Scientific Refreed Journal, May 2017

Meta, Journal Indexed in AHCI, November 2016

Invited Congress and Symposium Activities

Elif Daldeniz Baysan Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokyumu, Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2017